

186

THE
COMITE HISPANO-INGLES

PRESENTS

TWELFTH NIGHT

BY

WILLIAM SHAKESPEARE

ON

MONDAY, JUNE 1ST, 1936, AT 10.30 P. M.

AND ON WEDNESDAY, JUNE 3RD

AT 6.30 P. M.

IN THE
AUDITORIUM OF THE RESIDENCIA DE ESTUDIANTES
SERRANO, 119

DRAMATIS PERSONAE

Characters in order of appearance.

ORSINO, Duke of Illyria.....	WILLIAM STIRLING.
CURIO, A Gentleman attending on the Duke.....	MANUEL LERIN.
VALENTINE, A Gentleman attending on the Duke.....	RODOLFO SCHAPIRA.
VIOLA, In love with the Duke.....	VALERIE HOOE.
A Sea Captain, Friend to Viola.....	ENRIQUE VAN DULKEN.
Sir TOBY BELCH, Uncle to Olivia.....	EDWARD BALLOQUEL.
MARIA, Olivia's Woman.....	MARCELLE SQUIER.
Sir ANDREW AGUECHEEK, A Foolish Knight.....	HAROLD LIVERMORE.
FESTE, A Clown, Servant to Olivia.....	HARRY JONES.
OLIVIA, A Rich Countess.....	IMOGEN KOSMACK.
MALVOLIO, Steward to Olivia.....	RONALD HILTON.
ANTONIO, A Sea Captain, Friend to Sebastian.....	JOHN LLOYD DAVIES.
SEBASTIAN, Brother to Viola.....	CHARLES DARLING.
Dancer.....	GRETCHEN SCHWINN.
FABIAN, Servant to Olivia.....	PHILIP STEEL.
Servant.....	JOSÉ GONZÁLEZ.
First Officer.....	FRANK HOOK.
Second Officer.....	ANDRÉS ESCASSE.
Priest.....	ENRIQUE VAN DULKEN.
Lady, attending on Olivia.....	GRETCHEN SCHWINN.
Lady, attending on Olivia.....	JOSEPHINE CALVERT.

The Play Produced by
W. F. STIRLING

Stage Manager:
C. T. DARLING

Assistant Stage Manager:
H. V. LIVERMORE

Mistress of the Wardrobe:
MARCELLE SQUIER

Scenery by
LUIS ARIZMENDI and RAMON DE LA RIVA

Musical Director:
J. H. MILANESE

Prompter:
A. FROST

The Comité wishes to thank warmly all those people who have in any way helped the production.

MUSIC

Overture, «O Mistress Mine».....	MR. ADDISON.
Song and Dance, «O Mistress Mine».....	ROGER QUILTER.
Song, «Come Away, Death».....	DR. ARNE.
Epilogue, «When that I was and a little tiny boy»...	ANONYMOUS.

Note: For the sake of convenience, the play has been divided into three Acts: Act I (Act I, Sc. 1-Act II, Sc. 3 in Shakespeare), Act II (II, 4-III, 4), Act III (IV and V). There will be an interval of fifteen minutes between each Act.

ARGUMENTO

(La acción se desarrolla hacia el año 1600 y durante un período de tres meses. Lugares: Una ciudad de Illyria y la costa cercana.)

El caballero Sebastián y su hermana Viola, dos gemelos de extraordinario parecido, naufragan en la costa de Illyria. Viola, el capitán del barco y otros marinos logran salvarse y tienen esperanzas de que Sebastián haya escapado también con vida.

Viola se entera de que Illyria está gobernada por el duque Orsino y de que éste siente una gran pasión amorosa por la condesa Olivia, la cual, impresionada por la muerte de su hermano, rehuye el trato de los hombres. Viola, para buscar protección y compañía, decide ofrecer sus servicios al duque Orsino, disfrazándose de paje, vistiéndose como su hermano Sebastián y tomando el nombre de Cesario. El Duque la recibe a su servicio, encantado de su aspecto, y se aficiona tanto al nuevo paje, que le confía su amor por Olivia y le manda con un mensaje apasionado para que abogue por él. La condesa Olivia se enamora perdidamente del bello mensajero, sin sospechar que bajo el fingido nombre de Cesario se oculta una mujer: Viola.

Mientras tanto, el hermano gemelo de Viola, Sebastián, llega a la corte de Orsino, acompañado de un capitán de barco, Antonio, que le ha salvado la vida en el mar y con quien ha hecho gran amistad. Le encuentra la condesa Olivia, confundiéndole con Viola (para ella Cesario), le conduce a su casa, le hace de nuevo el amor y le decide a casarse inmediatamente con ella, cosa que Sebastián, aunque algo extrañado, acepta, encantado de la belleza y posición social de la condesa Olivia. Sale Sebastián en busca de su amigo Antonio, y poco después llegan el Duque y su «paje» Cesario (Viola). La condesa Olivia se dirige a Cesario como a su marido; el Duque cree que su «paje» le ha engañado y le amenaza de muerte, el «paje» dice que morirá gustosa por él; y Olivia protesta y reclama a su marido. En este juego de despropósitos aparece Sebastián, verdadero esposo de la condesa. La confusión se deshace ante la sorpresa de los mismos interesados. Orsino se da cuenta de que en el fondo está enamorado de su «paje» y le ofrece su mano, quedando así casados los dos gemelos, Viola como duquesa de Orsino y Sebastián como marido de la condesa Olivia.

ACTO I

- Esc. 1. *Palacio del Duque.*—El Duque Orsino, rodeado de los nobles de su corte, recibe noticias de Valentine de cómo la condesa Olivia, de quien el Duque está enamorado, no escuchará ningún ofrecimiento de casamiento hasta que haya llorado la muerte de su hermano durante siete años.
- Esc. 2. *La Costa del Mar.*—Viola, naufragada en las orillas de Illyria, habla con el Capitán que le ha salvado la vida. El Capitán da cuenta del naufragio, diciendo que es posible que Sebastián, el hermano gemelo de Viola, siga viviendo porque no le vió desaparecer en las olas. Al enterarse del país en que se encuentra, Viola decide ir a la corte de Orsino, disfrazada de hombre.
- Esc. 3. *Sala en casa de Olivia.*—Conocemos a Sir Toby Belch, tío de Olivia y muy aficionado al alcohol; a María, el ama de llaves, y al simpón Sir Andrew Aguecheek, amigo de Sir Toby, que se propone casarse con Olivia.
- Esc. 4. *Palacio del Duque.*—Valentine observa que Viola, que lleva el nombre de Cesario mientras va disfrazada de hombre, ha conseguido en tres días ganar el favor del Duque. Orsino le encarga a Viola que acuda a casa de la condesa Olivia, para cortejarla de parte del Duque—tarea bastante desagradable para Viola, que se ha enamorado del Duque.
- Esc. 5. *Sala en casa de Olivia.*—Feste el bufón de Olivia, ha ganado su confianza. Malvolio, el mayordomo, menosprecia los chistes del bufón. María anuncia que ha venido cierto mensajero del Duque y que Sir Toby está impidiéndole el paso. No queriendo recibir al mensajero, la condesa Olivia envía a Malvolio para despedirle. Entretanto, Sir Toby aparece borracho. Malvolio vuelve diciendo que el mensajero no quiere marcharse sin hablar con la condesa. Olivia admite al fin al mensajero, que resulta ser Viola (o sea Cesario).

Cesario habla tan galanamente de parte de Orsino que la condesa Olivia se enamora de él. Después de despedirse Cesario, Olivia le envía una sortija por medio de Malvolio para insinuarle la pasión que le ha inspirado.

- Esc. 6. *La Costa del Mar.*—Sebastián, hablando con Antonio, que le ha salvado la vida, determina irse a la corte de Orsino. Antonio, a pesar de tener muchos enemigos allí, se decide a seguirle.
- Esc. 7. *Una Calle.*—Malvolio entrega a Viola la sortija de Olivia. Viola no quiere recibirla y comprende que la Condesa se ha enamorado de ella.
- Esc. 8. *Sala en casa de Olivia.*—Sir Toby, Sir Andrew y el Bufón cantan y beben haciendo tanto ruido que Malvolio se indigna. María da cuenta de un plan que ha ideado para burlarse de Malvolio: dejarán una carta escrita imitando la letra de Olivia, dirigida a Malvolio, y diciendo que Olivia está enamorada de él.

ACTO II

- Esc. 1. *Palacio del Duque.*—Orsino, rodeado otra vez de sus nobles, habla de amor con Cesario. El Bufón de Olivia canta. El Duque le encarga a Cesario que vuelva a cortejar a Olivia de su parte.
- Esc. 2. *Jardín de Olivia.*—María deja caer una carta en un sitio donde la vea Malvolio, y Sir Toby, Sir Andrew y Fabián se esconden detrás de un árbol para ver el resultado. Malvolio, ignorando la presencia de los otros, encuentra la carta y la lee en alta voz. Cree que es de Olivia y escrita para él. La carta exige que Malvolio, para mostrar su amor a Olivia, vista medias amarillas con jarreteras cruzadas, y que sonría siempre.
- Esc. 3. *La misma.*—Cesario consigue tener otra entrevista con Olivia, la cual confiesa que está perdidamente enamorada de él.
- Esc. 4. *Sala en casa de Olivia.*—Sir Toby y Fabián incitan a Sir Andrew a que escriba una carta de desafío a Cesario, porque Sir Andrew se indigna al enterarse de que Olivia ama a Cesario y no a él.
- Esc. 5. *Una Calle.*—Antonio le presta dinero a Sebastián y éste se propone dar un paseo por la ciudad mientras que Antonio se dirige a una posada llamada «The Elephant».
- Esc. 6. *Jardín de Olivia.*—Malvolio aparece sonriendo y llevando medias amarillas con jarreteras cruzadas. Sir Toby, Fabián y María se deciden a encerrarle. Sir Andrew entrega a Sir Toby la carta de desafío que ha escrito a Cesario. Sir Toby no se la da a éste, pero le describe la furia de Sir Andrew. En medio del duelo entre Sir Andrew y Cesario viene Antonio, interrumpiendo la lucha y tomando a Cesario por Sebastián. Dos oficiales detienen a Antonio en nombre del Duque. Antonio le pide a Cesario el dinero que le había dado antes; Cesario, no siendo Sebastián, no puede devolverlo.

ACTO III

- Esc. 1. *Una Calle.*—Sir Andrew golpea a Sebastián, creyendo que es Cesario, y Sebastián golpea a Sir Andrew y a Sir Toby. Olivia interrumpe el combate y lleva a Sebastián a su casa, creyendo que es Cesario. Sebastián cree que ha llegado a una ciudad de locos.
- Esc. 2. *Sala en casa de Olivia.*—Malvolio encerrado. Para burlarse de él, el Bufón finge ser cura. Malvolio le pide que le traiga papel y tinta para escribir a Olivia.
- Esc. 3. *Jardín de Olivia.*—Sebastián, dejado a solas, reflexiona sobre las extrañas aventuras que le suceden. Olivia viene con un sacerdote para que les case.
- Esc. 4. *Una Calle.*—El Duque, viendo a Antonio, se acuerda del pasado de éste. Olivia, al ver al Duque con Cesario, dice que éste es su marido. Un sacerdote comprueba el hecho. Sir Toby y Sir Andrew dan cuenta de la ferocidad de Cesario, quien, según ellos, les ha dado no pocas bofetadas. La aparición de Sebastián resuelve todos los problemas, y todo el mundo se maravilla de la semejanza que hay entre los dos hermanos gemelos Sebastián y Viola, y éstos se alegran de haberse encontrado. Sólo Malvolio se queda desilusionado. El Duque se casa con Viola, y la obra termina con un epílogo, cantado por el Bufón.